



# SVENSKA AKADEMIEN

## Biobibliographische Notiz

**Tomas Tranströmer** wurde am 15. April 1931 als Sohn der Volksschullehrerin Helmy und des Redakteurs Gösta Tranströmer in Stockholm geboren. Nach dem 1950 am Stockholmer Gymnasium *Södra Latin* abgelegten Abitur widmete er sich dem Studium von Literaturgeschichte und Poetik, Religionsgeschichte und Psychologie an der Hochschule Stockholm – sämtlich Fächer, die in den 1956 erworbenen Abschluß als Bachelor of Arts einfließen. Nach Beendigung seiner akademischen Studien arbeitete er 1957 als Assistent am Psychometrischen Institut der Hochschule Stockholm. Im darauffolgenden Jahr heiratete er Monica Bladh. Von 1960 bis 1966 war er als Psychologe im Jugendstrafvollzug in Roxtuna bei Linköping tätig. 1980 erhielt er eine Anstellung am Arbeitsmarktinstitut in Västerås. Tranströmer erlitt 1990 einen Schlaganfall, der sein Sprechvermögen stark einschränkte.

Nach der Veröffentlichung von Gedichten in verschiedenen Zeitschriften erschien 1954 Tranströmers Gedichtsammlung *17 dikter* (siehe: *Sämtliche Gedichte*, 1997) – eines der meistbeachteten Debüts des Jahrzehnts. Schon hier wird das Interesse für Natur und Musik augenfällig, das einen großen Teil seines Œuvres prägt. Mit den folgenden Gedichtsammlungen *Hemligheter på vägen* (1958), *Den halvfärdiga himlen* (1962) und *Klanger och spår* (1966) festigte er bei Kritik und Leserschaft seinen Ruf als einer der bedeutendsten Lyriker seiner Generation.

Die Gedichtsuite *Östersjöar* (1974) vereint Fragmente einer Familiengeschichte von der Insel Runmarö in den Stockholmer Schären, wo sein Großvater mütterlicherseits als Lotse arbeitete und Tranströmer von Kindesbeinen an viele Sommer verbrachte. Erinnerungen an Kindheit und Jugend in den 1930er und 40er Jahren enthält auch der Memoirenband *Minnena ser mig* (1993; *Die Erinnerungen sehen mich*, 1999).

Die meisten der Gedichtsammlungen Tranströmers zeichnen sich durch Schlichtheit, Konkretion und treffende Metaphern aus. Mit den jüngsten Sammlungen *Sorgegondolen* (1996) und *Den stora gåtan* (2004; *Das große Rätsel*, 2005) beschreitet Tranströmer den Weg zu einem immer kleineren Format und einem immer höheren Grad an Konzentration.

Bereits in den 1960er Jahren machte der Schriftsteller Robert Bly Tranströmer in den USA bekannt. Seit dieser Zeit wuchs das internationale Interesse an seiner Poesie, und Texte von ihm liegen nunmehr in über sechzig Sprachen vor. Im Laufe der Jahre veröffentlichte Tranströmer zudem eigene Übertragungen fremdsprachiger Poesie. Ein Sammelband mit seinen Übersetzungen erschien 1999 unter dem Titel *Tolkningar*.

## Werke auf schwedisch

### Gedichtsammlungen

*17 dikter.* – Stockholm : Bonnier, 1954

*Hemligheter på vägen.* – Stockholm : Bonnier, 1958

*Den halvfärdiga himlen.* – Stockholm : Bonnier, 1962

*Klanger och spår.* – Stockholm : Bonnier, 1966

*Mörkerseende.* – Göteborg : Författarförlaget, 1970

*Stigar* / Tomas Tranströmer, Robert Bly, János Pilinszky ; övers. av Tomas Tranströmer tillsammans med Géza Thinsz. – Göteborg : Författarförlaget, 1973

*Östersjöar.* – Stockholm : Bonnier, 1974

*Sanningsbarriären.* – Stockholm : Bonnier, 1978

*Det vilda torget.* – Stockholm : Bonnier, 1983

*The Blue House = Det blå huset* / translated from the Swedish by Göran Malmqvist. – Houston, TX. : Thunder City Press, 1987

*För levande och döda.* – Stockholm : Bonnier, 1989

*Sorgegondolen.* – Stockholm : Bonnier, 1996

*Fängelse : nio haikudikter från Hällby ungdomsfängelse (1959).* – Uppsala : Ed. Edda, 2001

*Den stora gåtan.* – Stockholm : Bonnier, 2004

*Tomas Tranströmers ungdomsdikter* / utgivna och kommenterade av Jonas Ellerström. – Lund : Ellerström, 2006. – 2., utök. uppl. 2011

### Sammelbände

*Kvartett : 17 dikter ; Hemligheter på vägen ; Den halvfärdiga himlen ; Klanger och spår.* – Stockholm : Bonnier, 1967

*Dikter 1954-1978.* – Stockholm : Bonnier, 1979

*Dikter.* – Stockholm : MånPocket, 1984

*Samlade dikter : 1954-1996.* – Stockholm : Bonnier, 2001. – Ny utg. 2002 och 2005

*Dikter och prosa 1954-2004.* – Stockholm : Bonnier, 2011

### Weitere Werke

*Minnena ser mig.* – Stockholm : Bonnier, 1993

*Tolkningar* / redaktör: Niklas Schiöler. – Stockholm : Bonnier, 1999

*Air mail : brev 1964-1990* / Tomas Tranströmer, Robert Bly ; en bok sammanställd av Torbjörn Schmidt ; översättning av Lars-Håkan Svensson. – Stockholm : Bonnier, 2001

## Werke auf englisch

*Twenty Poems* / translated by Robert Bly. – Madison, MN. : Seventies Press, 1970

*Night Vision* / selected and translated from the Swedish by Robert Bly. – London : London Magazine Editions, 1972

*Windows & Stones : Selected Poems* / translated by May Swenson with Leif Sjöberg. – Pittsburgh : University of Pittsburgh Press, 1972

*Elegy ; Some October notes* / translated from the Swedish of Tomas Tranströmer. – Rushden : Sceptre, 1973

*Citoyens* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – Knotting, Bedfordshire : Sceptre Press, 1974

*Baltics* / translated by Samuel Charters. – Berkeley : Oyez, 1975. – Translation of Östersjöar

*Baltics* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – London : Oasis Books, 1980. – Translation of Östersjöar

*How the Late Autumn Night Novel Begins* / translated by Robin Fulton. – Knotting, Bedfordshire : Sceptre Press, 1980

*Truth Barriers : Poems* / translated and introduced by Robert Bly. – San Francisco : Sierra Club Books, 1980. – Translation of Sanningsbarriären

*Selected Poems* / translated by Robin Fulton. – Ann Arbor, MI. : Ardis Publishers, 1981

*The Truth Barrier* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – London : Oasis, 1984

*The Wild Marketplace* / translated by John F. Deane. – Sandymount, Dublin : Dedalus, 1985. – Translation of Det vilda torget

*Tomas Tranströmer : Selected Poems, 1954-1986* / edited by Robert Hass. – New York : Ecco Press, 1987

*The Blue House = Det blå huset* / translated from the Swedish by Göran Malmqvist. – Houston, TX. : Thunder City Press, 1987

*Collected Poems* / translated by Robin Fulton. – Newcastle upon Tyne : Bloodaxe Books, 1987

*For the Living and the Dead* / poems translated from Swedish by John F. Deane. – Dublin : Dedalus, 1994

*For the Living and the Dead : New Poems and a Memoir* / edited by Daniel Halpern. – Hopewell, NJ : Ecco Press, 1995

*For the Living and the Dead : A Bilingual Edition* / translation from the Swedish by Don Coles. – Ottawa, Ont. : BuschekBooks, 1996

*New Collected Poems* / translated by Robin Fulton. – Newcastle upon Tyne : Bloodaxe Books, 1997

*Sorgegondolen = The Sorrow Gondola* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – Dublin : Dedalus Press, 1997

*The Half-Finished Heaven : The Best Poems of Tomas Tranströmer* / chosen and translated by Robert Bly. – Saint Paul, MN. : Graywolf Press, 2001

*The Deleted World.* – Bilingual ed. / new versions in English by Robin Robertson. – London : Enitharmon Press, 2006

*The Great Enigma : New Collected Poems* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – New York, NY : New Directions, 2006

*The Sorrow Gondola = Sorgegondolen* / translated by Michael McGriff & Mikaela Grassl. – København : Green Integer, 2010

## Werke auf französisch

*Baltiques : et autres poèmes, anthologie (1966-1989)* / traduit du suédois par Jacques Outin ... – Pantin : Le Castor astral, 1989. – Traduction de: Östersjöar

*Œuvres complètes : poèmes, 1954-1996* / traduit du suédois et préface par Jacques Outin ; avertissement de Kjell Espmark ... ; postf. de Renaud Ego. – Bègles : Le Castor astral, 1996

*Les souvenirs m'observent* / traduit du suédois et postface par Jacques Outin. – Bègles : Le Castor astral, 2004. – Traduction de: Minnena ser mig

*La grande énigme : 45 haïkus* / adaptés du suédois par Jacques Outin ; préface de Petr Kral ; fotogr. de Lucien Clergue. – Talence : Le Castor astral, 2004. – Traduction de: Den stora gåtan

*Baltiques : œuvres complètes 1954-2004* / traduit du suédois et préfacé par Jacques Outin ; avertissement de Kjell Espmark ; postface de Renaud Ego. – Paris : Gallimard, 2004

## Werke auf spanisch

*Postales negras* / traducción: Roberto Mascaró & Christian Kupchik. – Stockholm : Ediciones Inferno, 1988

*El bosque en otoño* / traducción de Roberto Mascaró. – Montevideo : Uno/Siesta, 1989

*Para vivos y muertos* / versiones de Roberto Mascaró ; con la versión de Bálticos de Francisco Uriz. – Madrid : Hiperión, 1992

*Góndola fúnebre* / versión castellana de Roberto Mascaró. – Concepción : Ed. Literatura Americana Reunida (LAR), 2000

*29 jaicus y otros poemas = 29 haiku och andra dikter* / versión castellana y prólogo de Roberto Mascaró. – Montevideo : Ediciones Imaginarias, 2003

*Poemas selectos y Visión de la Memoria* / versión castellana: Roberto Mascaró. – Caracas : Bid & Co., 2009

*El cielo a medio hacer* / traducción y selección de Roberto Mascaró. – Madrid : Nórdica Libros, 2010

## Werke auf deutsch

*Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1981

*Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Heyne, 1983

*Formeln der Reise* / Aus dem Schwedischen nachgedichtet von Friedrich Ege, Hanns Grössel, Richard Pietrass, Pierre Zekeli. – Berlin : Verlag Volk und Welt, 1983.

*Der wilde Marktplatz : Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1985. – Originaltitel: Det vilda torget

*Der Mond und die Eiszeit : Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Piper, 1992

*Schmetterlingsmuseum : fünf autobiographische Texte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – Leipzig : Reclam, 1992

*Für Lebende und Tote : Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1993. – Originaltitel: För levande och döda

*Sämtliche Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1997

*Die Erinnerungen sehen mich* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1999. – Originaltitel: Minnena ser mig

*Gedichte* / Ausgewählt von Raoul Schrott ; aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1999

*Einunddreißig Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel ; ausgewählt von Heiner Boehncke. – Stade : Ed. Goldberg, 2002

*Das große Rätsel : Gedichte.* – Zweisprachige Ausgabe / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 2005. – Originaltitel: Den stora gåtan

*Ungdomsdikter / Jugendgedichte.* – Münster : Kleinheinrich, 2011

### **Sekundärliteratur (Auswahl)**

Fulton, Robin, *The Poetry of Tomas Tranströmer.* – London : Academic Press, 1973

Espmark, Kjell, *Resans formler : en studie i Tomas Tranströmers poesi.* – Stockholm : Norstedt, 1983

Bergsten, Staffan, *Den trösterika gåtan : tio essäer om Tomas Tranströmers lyrik.* – Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1989

Karlström, Lennart, *Tomas Tranströmer : en bibliografi.* – Stockholm : Kungl. bibl., 1990-2001. – 2 vol.

Bankier, Joanna, *The sense of time in the poetry of Tomas Tranströmer.* – Ann Arbor, MI. : UMI, 1993

Ringgren, Magnus, *Det är inte som det var att gå längs stranden : en guide till Tomas Tranströmers Östersjöar.* – Stockholm : Bokbandet, 1997

Schiöler, Niklas, *Koncentrationens konst : Tomas Tranströmers senare poesi.* – Stockholm : Bonnier, 1999

Ringgren, Magnus, *Stjärnhimlen genom avloppsgallret : fyra essäer om Tomas Tranströmer.* – Uppsala : Ed. Edda, 2001

Sjöberg, Fredrik, *Tranströmerska insektsamlingen från Runmarö.* – Lund : Ellerström, 2001

Nielsen, Birgitte Steffen, *Den grå stemme : stemmen i Tomas Tranströmers poesi.* – Viborg : Arena, 2002

Rönnerstrand, Torsten, *"Varje problem ropar på sitt eget språk" : om Tomas Tranströmer och språkdebatten.* – Karlstad : Karlstad Univ. Press, 2003

Slyk, Magdalena, *"Vem är jag?" : det lyriska subjektet och dess förklädnader i Tomas Tranströmers författarskap.* – Uppsala : Uppsala universitet, 2010

Bergsten, Staffan, *Tomas Tranströmer : ett diktarporträtt.* – Stockholm : Bonnier, 2011